

ترجمة نعلية المدونان

ا.د. علي فياض ، استاذ اللسانيات التطبيقية والتقابلية ،
المعهد الدولي للتدريب ، مسقط ، سلطنة عمان .

ملخص البحث

لم تأخذ المدونات الإلكترونية نصيباً من اهتمام المترجمين الذين انشغلوا بهموم المصطلح والأدب واللغة أكثر من أنشغالهم بتحديات عالم التكنولوجيا والشبكة العالمية / العنكبوتية (Internet) ، إذ لا توجد ، على حد علم الكاتب ، ترجمة متخصصة في المدونات الإلكترونية ، بل هنالك ترجمات للمواقع الإلكترونية (وهذه جلي بالأخطاء اللغوية وغير اللغوية) .
نقترح هنا نهجاً عملياً لترجمة تعليقات المدونات الإلكترونية ، أينما وردت ، يركز على ترجمة نص مقال مدونة مختار عشوائياً وعرضه مقابل النص الأصلي ، ثم إختيار عدد من التعليقات بصورة عشوائية أيضاً وترجمتها ، ثم تحليل هذه الترجمات وما يقابلها وظيفياً وبنائياً (حسب تخصص المترجم وتوجهه) .
وخلصت هذه المحاولة إلى ضرورة أن تحظى ترجمة المدونات الإلكترونية وتعليقاتها على عناية المهتمين بالترجمة لاعتبارات لغوية ، ومعرفية ، وحضارية ، وتعليمية ، وقد أوردت عدداً من المقترحات منها أن تتم ترجمة قوائم (وقوائم) المصطلحات والرموز المستخدمة في هذا الحقل إلى اللغة العربية ، وأن تعتمد آلية « المراجع / المحرر اللغوي المختبر » في الترجمة وحقل التخصص لصقل النص المترجم ، وضرورة إدخال هذا النوع من الترجمة في المنهج الدراسي وفق آلية أكاديمية واضحة ، لتكون التعليقات بعد ذلك أرضاً خصبة للمهتمين في مختلف ميادين البحث (مثل البحث في أساليب اللغة والاجتماع وعلم النفس وعلم اللغة الاجتماعي والنفسي والسياسي وغيرها) .

Translation of Blog Comments

Ali H. Fayadh, Professor of Applied & Contrastive Linguistics
ahfayadh@yahoo.com

Abstract

Blogs are being ignored by translators who are engaged most in issues relating to terminology, literature and language than in the unending challenges of technology and internet; the present writer is aware of no professional translation of blogs and / or their comments, though there are confusing attempts to translate search engines or websites.

This work suggests a practical working methodology of translating all sorts of blogs and their translation: a randomly chosen blog and comments are translated and shown next to the original texts, followed by a functional and structural analysis to be determined by the translator and her/his affiliation.

It has highlighted the linguistic, intellectual, pedagogical and cultural value of the translation of blogs and their comments, and ended up with a number of suggestions that open wide the arena for research: creation of relevant Arabic lexicons(dictionaries); resorting to (or qualifying of) professional editors to check produced translations; adding it to curricula of translation schools; and so forth.

مقدمة :

خلال تصفحي يوم الخميس الموافق 17/12/2009 م لموقعياهو (yahoo) على الشبكة العالمية لفت نظري صورة رائعة لمشروع (النخلة) في دبي/ الإمارات العربية المتحدة ودفعني الفضول إلى قراءة عنوان الموضوع الذي أرتبطت به هذه الصورة ، فأكتشفت انه موضوع يتعلق بالأسواق المالية العالمية. وعندما قرأت المقال المنشور شدني ما ورد فيه، وودت ترجمته إلى العربية ليطلع ذوو الشأن على ما ورد فيه حتى « لا يلدغ مؤمن من حجر مرتين». لكن أهتمامي أخذ طابعا آخر عندما قرأت بعض تعليقات الجمهور على هذه المقالة والتي بلغت حينذاك (1126)، ووصلت يوم الجمعة (18 / 12 / 2009 م) إلى (1553)، وصوت عليه (485). وقد قرأت الأربعين تعليقا الأولى منها، ثم بدأت بالاختيار من التعليقات المتبقية. وقد اذهلني ما ورد فيها من تعليقات قصيرة نفاذة أقحمت الأقتصاد بكل جوانب الحياة وعبرت عن آراء أصحابها فيه وفي السياسة والاجتماع والدين وغير ذلك .

لذلك، قررت أن أقوم بترجمة بعضها من هذه التعليقات لعدة أسباب: أولها أن اجرب حظي في القدرة على ذلك لانني أكتشفت أن ترجمة مثل هذه التعليقات يحتاج الى صبر ومعلومات كثيرة جدا والى نهج خاص، وثانها لأن هذه المفصلة لم تأخذ نصيبها من أهتمام المترجمين الذين أنشغلوا بهوم المصطلح والأدب واللغة اكثر من أنشغالهم بتحديات عالم التكنولوجيا والشبكة العالمية / العنكبوتية (Internet).

ولكن قبل الخوض في غمار هذه التجربة الجديدة، دعونا نتعرف على معنى المدونة الألكترونية (Blog) وتعليقات القراء فيها، التي انتشرت بصورة كبيرة عبر الشبكة العالمية، وتجاوز تعداد زوارها ملايين الناس يوميا. فالمدونة الألكترونية لها تعريفات متعددة نورد بعضها منها:

1. «المدونة، في أبسط تعريفاتها، هي صفحة عنكبوتية تشتمل على تدوينات posts مختصرة ومرتبعة زمنياً. وبصورة تفصيلية ، فإن المدونة تطبيق من تطبيقات الإنترنت، يعمل من خلال نظام لإدارة المحتوى، وهو في أبسط صوره عبارة عن صفحة عنكبوتية تظهر عليها تدوينات (مدخلات) مؤرخة ومرتبعة ترتيبا زمنيا تصاعديا، تصاحبها آلية لأرشفة المدخلات القديمة، ويكون لكل مدخل منها عنوان إلكتروني URL دائم لا يتغير منذ لحظة نشره على الشبكة، بحث يمكن للمستفيد الرجوع إلى تدوينة معينة في وقت لاحق» (الوكيبيديا).

2. وكما ينقل عن فوجل و جوانز (2005) فان المدونة هي موقع عنكبوتي يتوافر فيه ما يلي :

- محتوى منظم كمدخل مستقل، يشتمل كل منها على نص وربما روابط فائقة، ومتاحة جميعا في ترتيب زمني عكسي (أي من الأحدث إلى الأقدم).

- تأريخ زمني لكل مدخل، بحيث يعرف المستفيد متى تم تدوين هذا المدخل على وجه التحديد .
- سجل أرشيفي لجميع المداخل السابقة، بحيث يمكن الوصول إليها بسهولة من قبل الزائرين .

بعض المدونات لاتسمح بتعليقات القراء (مثلا Official Google Blog)، في حين تسمح أخرى بذلك (مثلا Yahoo). لاتشير التعريفات المعاصرة للمدونة الإللكترونية إلى تعليقات القراء أبدا عند تعريفها للمصطلح، وتذهب الى ان الحد الأدنى من متطلبات وجود المدونة هو ان تكون ذات محتوى، وتصنف بشكل عكسي. في حين يرى العديدون ان المدونة ليست جريدة رسمية، بل هي محاوراة يلجأ الناس أثنائها للقراءة والكتابة، وليست لإضاعة الوقت. ويشدد المهتمون وأصحاب المدونات إلى أنه رغم حراجة بعض مايورد من تعليقات وتجريحها وصعوبة التعامل معها، إلا انها جميعا تنطلق من كاتب أمين غير خائف مما يجعل محتواها مثيرا بصورة لافتة.

- عدم كتابة موضوعات طويلة أو مفصلة في كل تدوين.
- التحديث المستمر للمدونة .
- تفعيل خاصية التعليق على التدوينات ، وعدم غلقها أمام الزائرين.
- الأصلة في الكتابة، والتنوع المستمر في الموضوعات والمصادر المشار إليها.
- إمكانية تصنيف التدوينات وفقا لتقسيمات موضوعية عريضة، تظهر على
- إمكانية اشمال واجهة المدونة على تقويم زمني شهري.
- إمكانية الإشارة في واجهة المدونة إلى الروابط الفاتقة لمجموعة من المواقع
- إمكانية الإشارة إلى العنوان الإلكتروني URL للصفحة الخاصة لصاحب المدونة

كما أن هنالك أمر هام فرضته تطورات العالم المعاصر التي جعلت من المستحيل على المترجم الإلمام بجميع أنواع الترجمة، إذ يقتضي الأمر أن تكون هنالك ترجمات متخصصة يحتاج فيها العاملون في الحقل (ومنهم المترجم) أن يكون ملما بالحقل اللغوي وبالجانب التخصصي، وفيما يتعلق مثلا بالمدونات الإلكترونية وتعليقاتها، أن يكون ذو معرفة شاملة (Cosmopolitan). وعموما لغرض إنتاج ترجمة حصيفة نحتاج أن تكون الترجمة:

- متقنة ودقيقة في نقل معنى النص الأصلي .
- طبيعية غير متكلفة تستخدم تراكيب اللغة المستهدفة بطريقة تتناسب والنص الأصلي .
- تواصلية تعبر عن كافة اشكال المعنى بطريقة سلسلة سهلة يفهمها جمهور المتلقين دون عناء .

لم اتمكن من ايجاد ترجمة للمدونات الالكترونية، بل هنالك ترجمة للمواقع الالكترونية (وهذه حبلى بالأخطاء اللغوية وغير اللغوية) . إذن ترجمة المدونات الالكترونية وتعليقاتها حقل جديد لابد لنا من أن نوليه اهتماما خاصا لاسباب عدة :

- تنوع تركيباته اللغوية وجزالة مايطرح فيه من معان (بغض النظر عما اذا كانت توضع بهوادة أو بتجريح) .
- تنوع المشاركين الذين يشكلون في الغالب تركيبة متنوعة من الناس والثقافات .

- عدم وجود محددات على ما يطرح فيها وكيف يطرح، خصوصا مع مجهولية هوية المشارك.
- طروحات مفصلة تتناول هموم شخصية ومجتمعية.

ثانياً: طريقة البحث :

لنعد الآن لموضوع «النخلة» وما كتب عنه ذلك الخميس، حيث رأيت، متأثرا بنزوعي التربوي الذي يدفعني دوما الى نقل تجربتي للآخرين من أجل تعليمهم / تعلمهم الأفضل ، أن أترجم المقالة وبعض التعليقات وأن أضعها مقابل النص الأصلي الذي وردت فيه، ثم أقوم بتقويم خلاصة تجربتي، وأعرض على جمهور القراء المشاركة في ترجمة النص الأصلي بطريقتهم لتبيان مدى اختلاف التراجم (بين مترجم وآخر) وأستخلص الرؤى حول العنوان ذاته، أملاً أن يشكل هذا المنحى محورا جديدا للملحق الجسر الذي يعنى بالترجمة، ولتشجيع شبابنا ومترجمينا للدلو في موضوعات عملية ذات نكهة حيوية لجمهور واسع من القراء والمهتمين، وليكون نهجا جديدا لترجمة التعليقات، أينما وردت. وإجرائيا، قمت بما يأتي :

- ترجمة نص المقال الى العربية وعرضه مع أصله في الملحق رقم (1) ليتسنى لمن يريد الاطلاع عليه وقراءة ترجمتي، أو إعادة ترجمته، أو تحليله، أو نقده أو تناوله من منطلق توجهنا لترجمة المدونات الالكترونية وتعليقاتها.
- اختيار عدد من التعليقات (36 تعليقا) التي وردت في المدونة حول الموضوع، وترجمتها كما هو موضح في الملحق رقم (2) ، وترقيم كل تعليق (وسط أعلى الحقل المخصص للترجمة العربية) كي تسهل الإشارة اليه عند تناوله (من قبلي أو من قبل القراء) . علما أن اختياري لهذه التعليقات كان مقصودا غير عشوائي ليتضمن صورا مختلفة قد تشكل أطرا لهذا النوع من الترجمة .

ثالثا: تحليل :

إن عنوان المقال «هل ستكون الديون السيادية محور الاهتمام الجديد؟» (المترجم مع النص الاصلي في الملحق رقم (1))، هو عنوان يتناول موضوعا اقتصاديا يعد امتدادا لأزمة الرهن العقاري الاخيرة (2009م) ومايرتبط بها من نتائج على اقتصاديات العالم. والموضوع يركز على الوضع المالي/ الاقتصادي للولايات المتحدة الامريكية. لكن الملاحظ ان التعليقات التي وردت وما أختارته منها (الذي أمل ان يكون ممثلا لها) قد تناولت هذا الموضوع وربطته بكل ميادين المعرفة الانسانية، والتي يوضحها الجدول رقم (1) أدناه الذي يستعرض مضامين موضوعات التعليقات :

الجدول رقم (1)

تصنيف موضوعات التعليقات

مضمون التعليق	رقم التعليق	عدد التعليقات
اقتصادي بحت	2، 3، 8، 9، 14، 27، 32	7
تهكمي ساخر	1، 5، 7، 10، 12، 15، 16، 19، 20، 22، 23، 24، 34، 36	14
سياسي	4، 11، 25، 26، 28، 29، 31	7
أدبي	6، 21، 29، 35	4
جغرافي	13	1
اجتماعي	17، 18، 33	3

وظيفيا، لم تتجاوز نسبة التعليقات التي تناولت موضوع المقالة مباشرة (أي الموضوع الاقتصادي) نسبة 25% (هنالك 7 تعليقات فقط)، في حين غلب النمط الهكبي الساخر على تناول آلية ادارة الازمة المالية حيث كان عدد تعليقاته قد وصل الى (14) تعليقا، ثم تلاها البعد السياسي للازمة (7 تعليقات)، وكلاهما (الهكبي والسياسي) قاربت نسبتهما على (50%) من التعليقات المختارة، حيث يتوضح من قرائتها ان كاتبها قد القوا باللائمة على الادارة الامريكية وفساد (القائمين على) النظام المالي في الولايات المتحدة. في حين وردت تعليقات خجولة هنا وهناك ذات مضامين أدبية، أو جغرافية، أو اجتماعية (25%). نستنتج من ذلك ان تعليقات المدونات الالكترونية لاتتناول الموضوع المطروح، بل تتخذ وسيلة «للتنفيس» بأنماط متباينة عن آراء أصحابها في الغالب الأعم، أو لعرض وجهات نظرات صلة في أحيان أقل. وهذا هو الذي يجعل دراستها أمرا غاية في الصعوبة، وممتعا بذات الوقت لانه يثير التحديات ويصقل الشخصيات ويعزز تجربة العمل الترجمي .

بنائيا، هنالك (10) تعليقات التزمت بمحددات الاطار اللغوي التركيبية، في حين اتسمت التعليقات المتبقية (26 تعليقا) بانها لم تعبر اهتماما لآليات البناء اللغوي، خصوصا فيما يتعلق بآليات الكتابة (Mechanics of writing) اضافة الى عدد من الاخطاء الاملائية. اما النمط الذي عرضت من خلاله التعليقات فغلب عليه «الفقرات (Paragraph)» المتوسطة الحجم، في حين كان عدد الجمل البسيطة والمركبة هو حوالي (10) فقط، مع عبارة واحدة (Phrase)، وكلمة تعجب واحدة .

لست اقصد في هذا المبحث تحليل معاني التعليقات واشكالها وماتتضمنه من مجالات متعددة يمكن للباحثين الغور في تفاصيلها، ولست أدعي ايضا ان ترجمتي لنص المقالة والتعليقات المختارة أعلاه صائبا، بل ان هدي هنا هو لفت انتباه المترجمين واساتذة الترجمة وطلبها نحو ضرورة الاهتمام بهذا «الكيان اللغوي» الجديد الذي أفرزته تطورات عالم التكنولوجيا المعاصر، واضعا الحقائق العامة أدناه أمام جميع المهتمين، وآملا ان تكون مفتاحا لإبواب دردشات على صفحة الجسر أو غيرها من منابر الترجمة والثقافة العمانية:

1. إن التعليقات قد استحوذ عليها الاهتمام بالمعنى، وليس المبنى، لذلك لم تهتم الغالبية العظمى من كاتبها بالبناء النحوي للغة، لاعتبارات عديدة قد تكون محور بحث مستقبلا.
2. لجأ أغلب المشاركين إلى استخدام جمل وتعابير مختصرة أصبحت سمة من سمات العالم المعاصر الذي ينشد «الأقصدة» في كل شيء لاعتبارات عديدة تصلح ان تكون محور بحث مستقل لاحقا .
3. إن قارئ التعليقات (وليس بالضرورة كاتبها) يجب ان يمتلكوا معرفة عامة وخاصة، وهذا الامر يتطلب من المترجمين ومتخصصي الترجمة درجة عالية من التخصص الدقيق والعام، بمعنى انهم يجب ان تكون لديهم دراية بموضوع النص الاصلي، ومايرتبط به من ميادين اخرى. وهذا هو التحدي الأكبر لمترجم اليوم، الذي «يجب ان يعرف كل شيء عن كل شيء، ولا شيء عن كل شيء»، كما يقول البعض. بعبارة أخرى، لم يعد هنالك في حقل الترجمة التي تداخلت فيه كل العلوم بفعل هذه الثورة التكنولوجية العارمة ان يتخصص فيها فلان بكذا، وفلان بكذا، رغم اهمية مثل ذلك في ظروف محددة، ولاسباب عديدة قد تكون محور بحث مستقل مستقبلا.
4. ولان التعليم في عصرنا الحالي قد تجاوز تعليم النظام/الحقل الواحد، و«تداخل الانظمة (Inter-disciplinary)»، ويتجه حاليا صوب مانسميه «تعددية الأنظمة (Multidisciplinary)»، يتطلب هذا الواقع الجديد من مؤسسات تعليم الترجمة المختلفة (التدريبية والأكاديمية) ان تأخذ هذه الحقيقة بعين الاعتبار وتركز على تخصيص بعض حصص الترجمة العملية (بمختلف انواعها) لهذا الحقل. ونعتقد أن (100) عصفور ستضرب بحجر واحد إن نهجنا هذا السبيل .

رابعاً : خاتمة :

إذا اعتبرنا الترجمة «موهبة» فالآلات ليست لها مواهب بل هي برمجيات مقننة لوغارتمياً تطبق بالتماثل وليس بالتفاعل. فالموهبة هي سمة انسانية فطرية يولد الانسان (وليست الآلة أو البرنامج الذي صنعه الانسان) وهو مزود بها. ومن هنا كان اختلاف المترجمين في ترجمة النص الواحد مما أدى الى اختلاف الترجمات وتصنيفها تصنيفات مختلفة باختلاف قراءها، ومن هنا كانت «قباحة» مايتولد من «نصوص» عن الترجمة الآلية. لكن الترجمة ليست موهبة مجردة وحسب، وإلا أصبح بإمكان كل من عرف لغتين ان ينقل بينهما دون عناء معتمداً على تلك الموهبة. إذ لا يكفي ان تعرف لغتين او أكثر لتكون مترجماً، بل معرفة دقيقة بهاتين اللغتين، وإلى توجه ينبثق من معرفة إصول الترجمة ونظرياتها ورغبة في تعلمها وصبر وحماس، وإلى شهادة دراسية تؤهله للقيام بالترجمة. اضافة لذلك، فان يستدعي هذا الأمر معرفة نظرية الترجمة وما يتعلق بها من حقائق، لتكفي وحدها لانتاج ترجمات مقبولة بل ان الخبرة والمهارة مطلوبتان. وهما يشكلان معا وجهان لعملة واحدة اذ ان الخبرة والتجربة في الترجمة تصقل المهارة، كما ان المهارة تديم العمل.

أخذين ذلك بعين الاعتبار، يمكن أن تكون ترجمة المدونات الالكترونية وتعليقاتها مركز عناية المهتمين بالترجمة لاعتبارات لغوية، ومعرفية، وحرفية، وتعليمية. وفي هذا الصدد أقترح ما يأتي :

1. أن تتم ترجمة قوائم (وقواميس) المصطلحات والرموز المستخدمة في هذا الحقل إلى اللغة العربية، وعرضها على جمهور المعنيين من خلال موقع «اتحاد المترجمين العرب» أو «ملحق الجسر» أو أية وسيلة أخرى. وهذا بحد ذاته سيضيف الى مكتبة الترجمة العربية نوعاً جديداً من القواميس. يمكن الرجوع الى الشبكة العالمية لغرض اختيار قوائم هذه المصطلحات والرموز (التي كثيراً ما تستخدم ايضاً في رسائل الهاتف النقال والبريد الإلكتروني). ويجب ألا يغيب عن بالنا حقيقة أن لكل مصطلح او مصطلح أكثر من معنى (كما هو حال جميع الكلمات في القواميس الأخرى)، فمثلاً حين أردت ترجمة كلمة (lol) الواردة في التعليق رقم (29)، وجدت أن لها (14) معنى في (Netling List)، ولم ينطبق واحد من هذه المعاني على ماتعنيه في التعليق، لكنها توحى بالمعنى الذي اخترته وهو «أفاقون». وهلم جراً .

2. أن نعتد آلية «المراجع / الخبير» في الترجمة وحقل التخصص – سمه ماشئت، ليصقل النص المترجم ويحمل معناه للمتلقي. لقد أصبح «المحرر اللغوي المحترف» لازمة أساسية من لوازم العمل، لذلك يجب أن نلجأ اليه في مثل هذه الترجمات على وجه الخصوص، وان لم نتمكن من ذلك لنتجه صوب زملائنا وقراننا لمراجعة ما ترجم قبل ذلك. واعتقد أن هذا يتضمن أن تلجأ «شركات» الترجمة الى الاهتمام بهذه المفصلة وعدم الركض وراء جني المال السريع على حساب النوعية .

3. أن نكون كمعلمين وطلبة على مستو عال من المسؤولية عند توظيف هذه المفصلة لأغراض تعليمية، وخصوصاً فيما يتعلق بالتعليقات الخارجة عن الذوق العام والتجريحية، وان نتمسك بالسلوك المهني الشريف الذي ينبع من قيمنا وأخلاقنا. وإذا كان بحث مثل هذه المضامين ضرورياً لأغراض علمية، فيجب حصرها بأضيق حيز مع مراعاة نزوج وإدراك من يقوم بها. ان ادخال ترجمة تعليقات المدونات الالكترونية في المنهج الدراسي يجب ان يتم وفق آلية أكاديمية واضحة، والا يترك لاجتهادات المعلمين ورغباتهم .

4. تشكل التعليقات أرضاً خصبة للمهتمين في مختلف ميادين البحث، مثل البحث في أساليب اللغة والاجتماع وعلم النفس وعلم اللغة الاجتماعي والنفسي والسياسي وغيرها، التي يمكن أن تفرز دراسات ريادية رائعة في معظم مجالات الحياة .

أمل أن يفتح هذا المبحث أبواباً جديدة نطل منها على عالم التكنولوجيا، وأن يشكل هذا دافعا لبعض أبنائنا المتميزين والموهوبين في حقل الترجمة والتكنولوجيا من تطوير «آلية» جديدة لترجمة تعليقات المدونات الالكترونية، وخصوصا فيما يعرف اليوم بالترجمة الآلية، التي يحاول فيها متخصصون في أكثر مراكز العالم تطورا (مثلا MIT في الولايات المتحدة الأمريكية) من إخراج ترجمة مقبولة بالكمبيوتر، لاحتياج لتدخل من مترجم آخر (إنسان).

الملحق رقم (1)

النص الأصلي وترجمته

النص الإنجليزي الأصلي	العربية
That's a question many on Wall Street are asking as 2009 comes to a close. Just as many subprime borrowers were unable to make their mortgage payments in 2007 and 2008, investors now fear certain nations will be unable to pay their debts in the year ahead. Rising mortgage defaults and credit card delinquencies put many banks on the brink of bankruptcy in 2008, sending the global economy into a tailspin. But sovereign debt defaults are potentially even more catastrophic as they can lead to geopolitical instability, societal unrest and even war. And there will also be economic ramifications for investors worldwide, putting America's (and the globe's) fragile recovery at great risk. To varying degrees, Greece, Spain, Ukraine, Austria, Latvia, Mexico are just a handful of the nations viewed at risk of defaulting.	هل ستكون الديون السيادية محـــــور الاهتمام الجديد؟ يتداول الكثيرون هذا السؤال في "وول ستريت" قبيل انتهاء العام 2009 م. فكما أن العديد من المقترضين الكبار غير قادرين على تسديد قروضهم العقارية في العامين 2007 و 2008 ، يخشى المستثمرون الآن أن دولاً عديدة ستكون عاجزة عن تسديد ديونها في العام القادم أيضا. ترتب على ارتفاع نســـــب الاخلال بديون الرهن العقاري وتزايد جرائم بطاقات الائتمان إشـــــهار العديد من البنوك إفلاسها في العام 2008 م ، مما عرض الاقتصاد العالمي للفوضى .. لكن ربما يكون العجز عن دفع الديون السيادية أكثر كارثية لأنه سيؤدي إلى عدم استقرار جيوبوليتيكي، واضطراب اجتماعي، وربما إلى حرب، إضافة لعواقبه الاقتصادية على المستثمرين في كافة انحاء العالم، مما يجعل الصحوة الهشة للاقتصاد الأمريكي (والعالمي) عرضة لخطر عظيم .

Meanwhile, Dubai only just avoided a similar fate thanks to a \$10 billion bailout from their oil-rich neighbor Abu Dhabi.

So, who else out there could rattle our constantly more interconnected world? Here's a look at where the trouble spots could be:

•**Greece:** Fitch Ratings last week joined two other ratings agencies in expressing concern about the country's health. "Greece faces the risk of sinking under its debt," Prime Minister George Papandreou said Monday in a speech where he pledged to slash the nation's budget deficit by overhauling the nation's tax system and cutting government spending.

•**Ecuador,** which defaulted in December 2008 when President Rafael Correa said the nation wouldn't make an interest payment of more than \$30 million on a \$510 million bond issue, carries a CCC+ rating at S&P. They define the debt issuers in the CCC category as "[c]urrently vulnerable and dependent on favorable business, financial and economic conditions to meet financial commitments." Translation: Probably in for hard times.

•**Argentina, Grenada, Lebanon, Pakistan and Bolivia** are judged to be a little better off, but they're saddled with still dubious B- ratings. The single-B classification at S&P means these nations are "[m]ore vulnerable to adverse business, financial and economic conditions but currently [have] the capacity to meet financial commitments." Translation: Not good, and needs some things to go right, preferably soon.

وبدرجات متفاوتة، فإن كل من اليونان، وإسبانيا، وأوكرانيا، والنمسا، ولاتفيا، والمكسيك هي عدد قليل من الدول التي تم دراسة خطر تقصيرها في دفع الديون السيادية. وفي الوقت ذاته، تمكنت دبي من تجنب هذا الخطر بفضل الدعم البالغ (10) مليارات دولار أمريكي من جارتها الغنية بالنفط أبوظبي.

لذلك، من سيعرض اقتصادنا العالمي المترابط مع بعضه بانتظام الآن إلى هزة أخرى؟ فيما يأتي نظرة على مواقع المشاكل المحتملة:

اليونان: عبرت وكالة فيتش (Fitch Ratings) عن قلقها في الأسبوع الماضي (للتحقق بوكالتين تصنيفيتين أخريين قبلها) حول عافية النظام المالي للبلد. "تواجه اليونان خطر الغرق بديونها" قال رئيس وزرائها جورج بابندريو يوم الاثنين في حديث له تعهد فيه بتقليل عجز خزينة الدولة من خلال اصلاح النظام الضريبي وتقليل الانفاق الحكومي.

الإكوادور: التي أعلنت عن عجزها في ديسمبر 2008 عندما أقر الرئيس رافائيل كوربيا أن بلاده غير قادرة على دفع فائدة قدرها (30) مليون دولار أمريكي عن اصدار الصكوك الائتمانية البالغة (510) مليون دولار أمريكي، مما حدا بوكالة أس أند بي (وكالة ستاندرد وبورز المالية) أن تضعها في تصنيف ج ج ج (CCC+rating). وإشارت هذه الوكالة أن وضع هذا الدين ضمن زمرة ج ج ج يعني " أن الإكوادور غير حصينة حالياً، رغم أنها معتمدة على أعمال وظروف مالية واقتصادية مساعدة لمواجهة الدولة أوقاتاً صعبة .

الأرجنتين، غرانا، لبنان، باكستان، بوليفيا: تم اعتبارها أحسن حالا بقليل، لكنها صنفت مع ذلك في تصنيف اشكالي هو ب (B-rating). وهذا التصنيف يعني ضمن تصنيف أس أند بي ان هذه الدول "أكثر عرضة للأعمال ، وللظروف المالية والاقتصادية غير المؤاتية، لكن لديها القدرة حالياً لمواجهة الالتزامات المالية". وهذا يعني: ليست جيدة، وهي بحاجة إلى أشياء عديدة بصورة عاجلة لتتمكن من السير على الطريق الصحيح .

•**Mexico:** This week, S&P cut some of its ratings on America's southern neighbor, but said the outlook is stable. Why the move? Because the agency believes Mexico's attempts to raise money through sources other than oil revenue and to make the economy more efficient "will likely be insufficient to compensate for the weakening of its fiscal profile." Put it on your watch list.

•**Spain:** Before you go thinking that problems can only emerge from closed regimes or places economists have stuck with the "developing" tag, think again. Earlier this month, Spain's outlook was dropped to negative from stable by S&P, owing to fears the nation "will experience a more pronounced and persistent deterioration in its public finances and a more prolonged period of economic weakness versus its peers."

What Is Sovereign Debt?

Now that we've (hopefully) got your attention, here are some definitions for those unfamiliar with the subject:

"Sovereign debt" refers to the debt of nations. Just as the U.S. issues Treasuries backed by the "full faith and credit" of the government, other nations sell bonds in order to raise money to pay for programs ranging from armies to public healthcare.

A "default" refers to a nation's inability (or refusal) to repay its debt. Whether a homeowner sends "jingle mail" (home keys via post) because a lost job makes mortgage payments impossible or because a drop in home values makes paying the mortgage uneconomical, the effect on the bank is the same: they lent money and now they're not getting it back.

المكسيك : قامت أس أند بي بتعديل بعض تصنيفاتها للجارة الجنوبية لأمريكا، لكنها قالت انها تبدو مستقرة. لماذا هذا التحرك؟ لأن الوكالة تعتقد ان محاولات المكسيك لتوفير المال من مصادر غير عوائد النفط وسعيها لجعل اقتصادها أكثر كفاءة "ربما تكون كافية للتعويض عن ملفها المالي المنهك". وهذا يعني: توضع هذه الدولة في قائمة الخاضعين للمراقبة.

إسبانيا: قبل ان تفكر بان المشاكل تبرز فقط في النظم والمناطق المغلقة التي يصنفها الاقتصاديون تحت مسمى "النامية"، عليك التريث. مع بداية هذا الشهر، انخفض تصنيف الوضع المالي المتوقع لإسبانيا من المستقر الى السلبي من قبل أس أند بي، بسبب الخوف ان هذه الدولة "ستشهد تدهورا أكثر وضوحا ودواما في تعاملاتها المالية العامة، و ضعفا اقتصاديا طويلا مقارنة بأقرانها".

فما هو الدين السيادي؟

وقد استطعنا الآن (أملين) جلب انتباهك، نضع امام غير المتخصصين بعض تعريفات هذا الموضوع:

"الدين السيادي" هو دين الدولة. فكما ان الولايات المتحدة تصدر صكوكا ائتمانية مدعومة " بالثقة والسمعة المطلقة" للحكومة، تبيع بقية الحكومات صكوكا ائتمانية من أجل توفير المال لتمويل مشاريعها في الجيوش والخدمات الصحية العامة مثلا.

و"العجز" يعني عدم قدرة الدولة (أو رفضها) لإعادة دفع ديونها. وسواء أرسل مالك العقار "رسالة مجلجلة (jingle mail)" (وهي رسالة فيها مفاتيح داره) بسبب ان فقدانه عمله قد جعل دفعه اقساط رهنه العقاري مستحيلة، أو بسبب انخفاض قيمة البيوت مما يجعل مثل هذا الدفع غير اقتصادي له، فان الاثر الذي يتركه ذلك على البنك هو ذاته: قام البنك بإقراض المال ولايمكن من استعادته الآن.

The same goes for investors who've purchased sovereign debts. This is critical because nations' debt is often viewed as safer than corporate debt since countries have the ability to raise taxes and increase tariffs in order to raise money to pay their debts. But "safer" is not the same as "safe" and certainly not guaranteed. There are risks in owning nations' or sovereign debt, as with any stock. Defaults by Argentina in 2002 and Russia in 1998 are just recent examples in the long history of sovereign debt defaults going back to the Spanish empire in the 1600s.

In a new book "This Time Is Different", economic professors Ken Rogoff of Harvard and Carmen Reinhart of Maryland, detail the history of sovereign debt defaults, noting common traits, including: High Debt-to-GNP Ratio

Since 1970, nearly half of sovereign defaults have occurred in nations debt-to-GNP (gross national product) ratios of 60% or more. This makes sense: As a country's debts start to approach the size of its total economy (or GNP), it gets harder to make the payments, just like a individual whose debts start to eat up all (or most) of their salary.

Countries like the U.S. and U.K. have triple-A ratings, meaning they are considered the strongest in terms of the ability to repay their debt. (The ratings from top to bottom are based on the alphabet, AAA being the best to CCC meaning the financial world doubts your ability to pay the money back.) However, some experts worry about those pristine ratings being in jeopardy as Anglo-Saxon nations continue to accumulate massive amounts of debt to pay for spending, and to take on the recession.

ومثل هذا ينطبق على المستثمرين الذين قاموا بشراء الصكوك السيادية. وهذا الامر حساس لانه ينظر الى دين الدولة عادة على انه اكثر امانا مقارنة بديون المؤسسات، لان الدول قادرة على زيادة الضرائب والرسوم من اجل توفير المال لتسديد ديونها.

ولكن "أكثر أمانا" لا تعني "آمنة" وبالتأكيد هي غير مضمونة. لان هنالك مخاطر أيضا في اقراض الدول أو في الصكوك السيادية، كما في بقية شركات الاسهم. في كتاب جديد تحت عنوان "الأمر مختلف الآن (This Time is Different)" ، اسهب استاذ الاقتصاد كن روجوف من هارفرد وكارمن راينهارت من ميريلاند في عرض تاريخ عجز الديون السيادية، ولاحظا سمات عامة لها منها :

نسبة معدل ديون عالية مقابل الناتج القومي الاجمالي منذ العام 1970م ، أدى حوالي نصف الديون السيادية في الدول الى نسبة معدل ديون مقابل الناتج القومي الاجمالي تصل الى 60% أو أكثر. وهذا منطقي : لانه عندما يبدأ حجم ديون الدولة بالاقتراب من اقتصادها الكلي (الناتج القومي الاجمالي)، يصبح من الصعب عليها تسديد ديونها، تماما كما تأكل ديون الفرد جميع (أو معظم) راتبه.

ان دولاً كالولايات المتحدة أو المملكة المتحدة لديها تصنيف أ- ثلاثي (triple-A ratings)، بمعنى انها الأقوى في قدرتها على تسديد ديونها.(يعتمد التصنيف من الاعلى الى الادنى على الحروف الابجدية، أ أ أ هو الأفضل، ج ج ج يعني ان السوق المالية تشكل في قدرته على تسديد ديونه). على أية حال، يخشى بعض الخبراء ان مثل هذه التصنيفات الاصلية قد تتعرض للخطر بسبب استمرار معاناة بعض الامم الانجلو-سكسونية من ديون هائلة لقيامها بدفع تكاليف الانفاق، مما سيوقعها في الكساد .

A World of Risk

Few investors seriously worry about an imminent default by the U.S. or the U.K. But with worries about Dubai's ability to pay its debts shaking markets across the globe in recent weeks, investors are on guard about which other countries might be in dire financial straights.

Ratings agency Moody's, for example, said Tuesday that the upcoming year could be a rough one for government debt, issuing a report depressingly titled "Fasten Your Seat Belts: Tumultuous Times Ahead."

Anyone with access to the business pages knows individuals, banks, companies and governments everywhere have a serious problem -- just how bad it is and how long it will last is still being sorted out. Unfortunately, we probably still have a way to go before brighter days return.

عالم من المخاطر

هنالك عدد قليل من المستثمرين الذين يقلقون بجدية من العجز الوشيك للولايات المتحدة والمملكة المتحدة. ولكن مع القلق الكبير الذي نجم عن عدم قدرة دبي على تسديد ديونها والذي هز الأسواق العالمية في الأسابيع الأخيرة، جعل المستثمرون متحذرين من أن دولا أخرى قد تكون في أزمة مالية شديدة.

على سبيل المثال، ذكرت وكالة التصنيف مودي (Moody) يوم الثلاثاء أنه قد يكون العام القادم عاما صعبا على الدين الحكومي، وأصدرت تقريرا تحت عنوان تشاؤمي هو "شدوا الأحزم على البطون: أيام عاصيبة أمامكم (Fasten Your Seat Belts: Tumultuous Times Ahead)".

ويستطيع كل من له معرفة بصفحات الأعمال أن يرى أن أفرادا وبنوكا وشركات وحكومات في كل مكان لديها مشاكل جدية. أما كم هي سيئة أو كم ستدوم فهذا أمر تتوجب دراسته. من سوء الحظ، ربما لا يزال أمامنا طريقا صعبا قبل عودة الأيام المشرقة ثانية.

الملحق رقم (2)

مختارات من تعليقات القراء وترجمتها للعربية

النص الإنجليزي الأصلي	الترجمة العربية
william - Wednesday December 16, 2009 08:39AM EST blah, blah, blah... we've beend through this before... so what?? it's not the end of the world.... the train will keep on rolling forward and upwards.. chooo chooooooooooooooooooooo	(1) ياالله... لقد تحدثنا عن هذا الموضوع سابقا... ثم ماذا؟ إنها ليست نهاية العالم... سيستمر القطار صاعدا نازلا على سكته: تت تت تت تت تت
Yahoo! Finance User - Wednesday December 16, 2009 08:42AM EST When the US borrows so much, creditors will hesitate to lend money anymore. That is going to drive the treasury rates higher and higher. Like a shark loan. Then we will see the cost of these bailouts.	(2) عندما تقترض الولايات المتحدة كثيرا، سيتردد المقرضون عن ذلك لاحقا، مما سيدفع معدلات الخزينة عاليا أكثر فأكثر. كما لو أنها قروض "مكلفة بفوائد عالية دون غطاء شرعي (Shark Loan)". ثم سنرى ثمن هذه الدعم الحكومي.

The democratic government has the incentive to increase GDP at all costs. Nowadays it is costing more then \$6 to increase GDP merely \$1. This is going to get worse. The recession is NOT over. The economy is running on borrowed money. When the bill comes due, the crash will be the worst in history of mankind! http://www.tradingstocks.net/html/prepare_for_market_crash.html	لدى الحكومة الديمقراطية الدافع لزيادة الناتج القومي الاجمالي بأي ثمن، واليوم تحتاج 6 دولارات لرفعه بمقدار دولار واحد. سيؤدي هذا حتما الى الأسوء. ان الكساد لم ينته بعد. فالاقتصاد يعمل باموال قروض. وعندما يحين موعد السداد، سيحدث التصادم الذي سيكون الأسوء في تاريخ البشرية! انظر الموقع أدناه كي تمهياً لهذا التصادم: http://www.tradingstocks.net/html/prepare_for_market_crash.html
Rey - Wednesday December 16, 2009 09:10AM EST Plenty more foreclosures // bankruptcy therefore more credit card delinquencies // Only 500,000 jobs lost // "better than expected" give me a break // this country is going down hill fast and the people in wall street have blinders on // eventually this market is going to explode	(3) هنالك الكثير من حالات "حبس الرهان" / الافلاس، لذلك تحصل جرائم متزايدة في بطاقات التأمين/ فقط نصف مليون وظيفة فقدت؟ "افضل مما كان متوقعا" هون علي/ ينحدر هذا البلد صوب الهاوية بسرعة والعاملون في وول ستريت عميان عنها/ في النهاية سينفجر هذا السوق لا محالة
Art - Wednesday December 16, 2009 09:10AM EST In case anybody has not noticed, we are going to be living in the future. Also, we actually had a federal surplus along with very low unemployment during the Republican controlled congress under Clinton. It is possible to balance the budget and even pay down the federal deficit. Reagan had to deal with a democratically controlled congress doing everything it could to make him look bad. The Reagan budgets attempted to balance the budget but were declared to be "dead on arrival" by the Democrats in congress. Then they (the Democrats) added pork spending to insure that there would be a deficit. The Reagan tax cuts brought the economy back from stagnation and inflation, not the Federal Government. There is no excuse for Bush.	(4) في حال ان احدا لم يلاحظ، سنعيش قريبا في المستقبل. ايضا، كان لدينا في الواقع فائض فيدرالي مع نسبة بطالة منخفضة جدا خلال سيطرة الجمهوريين على الكونغرس في عهد كلينتون. من الممكن موازنة الميزانية وحتى دفع بعض مستحقات العجز الفدرالي. وكان على ريفان التعامل مع كونغرس يسيطر عليه الديمقراطيون الذين كانوا يحاولون عمل كل شيء لتشويه منظره. حاولت ميزانيات ريفان موازنة الميزانية لكنها اعلنت انها ستكون "ميتة عند وصولها الكونغرس" من قبل الديمقراطيون هناك. ثم قاموا (الديمقراطيون) بإضافة "مصروفات اضافية (Pork Spending)" لضمان ايجاد العجز. ان خصومات الضرائب التي قام بها ريفان، وليس الحكومة الفيدرالية، قد اعادت الاقتصاد من الركود والتضخم.. ليس لبوش عذر أبدا،

He had plenty of chances to do the right thing and failed. Thanks a lot Bush. By the way, Obama is a triple continuation of Bush.	فقد حصل على فرص عديدة لعمل الشيء الصحيح لكنه فشل. شكرا جزيلا بوش. وبالمناسبة، اوباما هو نسخة شبيهة ثلاث مرات لبوش.
LegalizeMe - Wednesday December 16, 2009 09:11AM EST This just in, Bernanke won Times 2009 Man of the Year. Obama gets the Nobel Peace Prize and Bernanke is man of the year. It's official, we're in hell.	(5) لقد ورد توا ان برنانك قد حصل على لقب "رجل العام 2009م" من قبل 'التايمز'. اوباما يحصل على جائزة نوبل للسلام، وبرنانك رجل العام. اصبحت جوائز مسؤولين، نحن في الجحيم .
John - Wednesday December 16, 2009 09:20AM EST I am the Night Rider, when you look to the night sky, think of me for I am the Night Rider. Mad Max world of the barren wasteland baby. Rollerball--no governments, just CORPORATIONS. Jonathen, Johnathen, Johnathen baby. The Elites will be living in their Bunkers undergrounds, where this Incestrial group belongs since they are hell bent to keep the world messed up and in a state or perputual war. Real Men will die like real men and not coward to a Bunker like Hitler. This is SPARTA!!	(6) أنا راكب الليل، عندما تنظر إلى سماء الليل، تذكرني فأنا راكب الليل. انه عالم ماكس المجنون في طفل الارض الخراب. انها كرة متدحرجة، ليست حكومات، فقط شركات. ايها الطفل جوناثان، ياجوناثان، جوناثان. سيختبئ النخبة في حصونهم تحت الارض، حيث تنتهي هذه المجموعة الفاسدة ، لانهم اشعلوا الجحيم لتخريب العالم ووضعوه في حالة حرب أو حرب وشيكة. سيموت الرجال الحقيقيون كرجال حقيقيون، وليست كالجبناء، أمثال هتلر، الذين يحتمون بحصونهم. انها سبارطة!!
Leo - Wednesday December 16, 2009 09:29AM EST The Fed and Congressional pledge of allegiance: "I pledge allegiance to the tay-pay-er funding of the United Banks of America, and to the corruption for which they stand; Obamanation, under the The Mob, with tyranny and social justice for all."	(7) ينص قسم الولاء الفيدرالي ولأعضاء الكونجرس على ما يأتي: "أتعهد بالولاء لتمويل البنوك المتحدة الأمريكية من اموال دافعي الضرائب، وللفساد الذي يروجون له، وللأوبامية، تحت قيادة الغوغاء، وللظلم والضمان الاجتماعي للجميع"
USADOOMED - Wednesday December 16, 2009 10:24AM EST compare to these countries, U.S.A's rating should not be better than BBB. The overall debt ratio of U.S.A. is more than double of the GDP.	(8) مقارنة بالبلدان الاخرى، فان تصنيف الولايات المتحدة يجب ألا يتجاوز ب ب ب. ان معدل الدين العام للولايات المتحدة الأمريكية اكثر بضعفين من ناتجها القومي الشامل.

John S - Wednesday December 16, 2009 10:45AM EST Yes, keep an eye on Greece and eastern Europe. Iceland was the weakest link, then Dubai, who is next?	(9) نعم، راقب اليونان، وأوروبا الشرقية. ايسلندا هي الحلقة الأضعف، ثم دبي. ومن هو التالي؟
WalkAway - Wednesday December 16, 2009 12:16PM EST AAA rating should go to the buyer (China) and not the chump (USA) that keeps selling.....to raise money.....to pay debts.....to hand outfor reasons.....all far less important than our future. Get this wanna-be off and keep him off.	(10) يجب أن يعطى التصنيف أ أ للمشتري (الصين) وليس للأبله (الولايات المتحدة الأمريكية) التي تواصل البيع... لجمع المال.. لسداد القروض.. لدفع... لاسباب.. جميعها أقل أهمية من مستقبلنا. مثلنا كمن يأتي بالهارب ويغدق عليه.
JW - Wednesday December 16, 2009 04:23PM EST We are Nation of crooks.	(11) اننا أمة محتالين
the cuban - Wednesday December 16, 2009 04:26PM EST im going back to cuba on a raft the other way.....hope the us coast guard doesnt stop me and bring me back.	(12) سأعود الى كوبا على متن قارب.. وأتمنى ألا يوقفني خفر السواحل ويجبرني على العودة
HeatherP - Wednesday December 16, 2009 04:27PM EST Btw, Dubai is not a nation--it's a city. Something that continues to be overlooked in all this media coverage.	(13) بالمناسبة، دبي ليست دولة- انها مدينة. وهذا موضوع يجله الكثيرون في هذه التغطية الاعلامية
emeka - Wednesday December 16, 2009 05:39PM EST when nations like spain are owing what is the fate of africa nations?	(14) عندما تكون دولاً كاسبانيا مديونة، فما هو حال الدول الأفريقية؟
chewy - Wednesday December 16, 2009 05:40PM EST stock your ammo, clean your guns and store plenty of water, its gonna be hell on wheels the next few years!!!!	(15) خزن ذخيرتك، ونظف سلاحك، واحتفظ بالكثير من الماء. سيتفجر الجحيم خلال السنين القليلة القادمة.

dissappointed - Wednesday December 16, 2009 05:40PM EST This is why I own a gun. I'll take mine if I have to.	(16) لهذا السبب فأنا أملك سلاحا. وسأستخدمه ان تطلب المر.
jag72 - Wednesday December 16, 2009 05:41PM EST I was in Dubai in 1975. Obviously nothing like it is today. I have a real hard time feeling sorry for them when they brought this on through greed. What they have done there is ridiculous. It was not necessary to go that far. Sure, improving over what it was like when I was there makes sense. The way it looks today - uncalled for.	(17) كنت في دبي العام 1975 م. بالتأكيد انها لاتشبه اليوم. أنا أشفق عليهم حقا لانهم قد جلبوا هذا لانفسهم بسبب طمعهم. ماعملوه هناك تافها. لم يكن من الضروري السير هذا الحد. بالتأكيد ان محاولة تحسين ما موجود عندما كنت هنالك ضروريا. لكن الطريقة التي تبدو اليوم، لم تكن ضرورية.
MAD 1 - Wednesday December 16, 2009 05:42PM EST LISTEN..... d man them with all d money.... needs 2 try n do sumting about it STOP HIDING YOUR BILLIONS AND HELP..... WAT R U GUYS WAITING 4..... D money is here a jus RICH people need 2 stop and assist.....	(18) اسمع..... اللعنة عليهم مع جميع هذا الملعون...نحتاج ان نواجه ذلك. توقف عن اخفاء بلاينك وساعد..... ماذا تنتظرون ايها الناس.. المال الملون موجود ولا نحتاج الا ان يتوقف الاغنياء ويساعدونا...
Nora Bold & Beautiful - Wednesday December 16, 2009 06:01PM EST It's quite ironic; the persons who handle our money are called Brokers so what do we expect.	(19) إنها فعلا سخريه. أن نسي الأشخاص الذين يديرون أموالنا "سماسرة".. فماذا تتوقع؟
BA - Wednesday December 16, 2009 06:09PM EST Dubai is off limits. You can't put a price on great art, and that nation is a work of art.	(20) لقد تجاوزت دبي حدودها. لايمكنك ان تثمن عملا فنيا. وهذه الامة كانت عملا فنيا.
Jefferson - Wednesday December 16, 2009 06:41PM EST Mine the asteroid belt now!!!	(21) حزامي الآن هو "الحزام الكويكبي"
Da Kahuna! - Wednesday December 16, 2009 06:46PM EST I see a World Currency in the future!	(22) أنني أرى "عملة عالمية" في المستقبل!

Bryan - Wednesday December 16, 2009 06:46PM EST Anybody want to give me loan so i can start up my own country?	(23) هل يقرضني أحدكم مالا لأنشأ دولتي الخاصة؟
Calvin A - Wednesday December 16, 2009 07:39PM EST Its not the fall that worries me , its that sudden stop.	(24) لا يقلقني السقوط، بل التوقف الكلي المفاجئ
07:55PM EST Since China essentially owns the USA by having purchased so much of the fed debt, what happens if China sneezes really hard and does not continue to purchases those treasuries? Does the USA file for bankruptcy protection?.	(25) تملك الصين الولايات المتحدة عمليا لانها قد اشترت الكثير من ديونها الفيدرالية، فماذا سيحصل لو امتنعت الصين بقوة عن شراء صكوك الخزينة هذه؟ هل ستشهر الولايات المتحدة افلاسها وتطلب الحماية؟
Yahoo! Finance User - Wednesday December 16, 2009 08:10PM EST It is not the Sovereign Debt of for instanse Greece that should worry. Greeces budget deficit is around 10,5%, but Greece contributes to only 0,5 % of the worlds economy. USAs budget deficit is around 10% and Great Britains budget deficit is around 13% and they are close to a quater of the worlds economy (24%).	(26) ليس الدين السيادي لليونان مثلا هو ما يجب أن يقلقنا. ان عجز ميزانية اليونان لايتجاوز 10.5%، لكن اليونان تساهم في 0.5% فقط من الاقتصاد العالمي. لكن عجز ميزانية الولايات المتحدة الامريكية يصل إلى 10%، وبريطانيا 13%، وهما يشكلان حوالي ربع اقتصاد العالم (24%).
King - Wednesday December 16, 2009 08:28PM EST Obama is going to grease us up real good. Im tired of these crooks just kicking the can down the road, delaying the doom. Problems will get worse. LETS FACE THE MUSIC with all this financial crap & rebuild. Im sick of MADE IN CHINA. We dont build much anymore, they own us. WE OWE they OWN.	(27) سيلطخنا أوباما بالوحل فعلا. أنا منزعج من هؤلاء المحتالين الذين يرمون القناني الفارغة في الطريق، لتأخير ساعة الهلاك. ستكون المشاكل أكثر سوءا. لا يغشنا صخب الموسيقى المصاحبة لهذا الخداع المالي وإعادة البناء. أنا مستاء من "صنع في الصين". لم نعد ننتج الكثير الآن، فهم يملكوننا. ونحن ندين لهم أنهم يملكوننا.

coppiper79 - Wednesday December 16, 2009 09:46PM EST I am so bored of this conga line of red sea pedestrians.oh, they are geniuses lol. They are all Shylocks. wake up sheeple.	(28) أنا مزعج من هؤلاء المتفرجين كراقصي الكونغو القدامي. أه، كم هم أفاقون عباقرة . أنهم جميعا كشارلوك هولمز. أفيقوا أيها الغنم .
POPE - Wednesday December 16, 2009 10:32PM EST you say sheeple but even sheep sheep are smart enough not to follow this bullshit they are feeding us .	(29) لقد قلت "غنما"، ولكن حتى الأغنام أكثر ذكاء منا لتتخدع بهذا الهراء الذي يطعموننا إياه.
moxiespal - Thursday December 17, 2009 01:07AM EST If countries were stocks, which one(s) would you invest in? The future of the USA is still the only hope the world has. And who says that we have to repay the Chinese. Just say no, what they going to do?.	(30) إذا كانت الدول "أسواقا مالية"، فبأي منها ستستثمر؟ لايزال مستقبل الولايات المتحدة الأمريكية هو الامل الوحيد للعالم. ومن قال ان علينا تسديد مابذمتنا للصين؟ قل فقط "كلا"، فماذا سيفعلون؟
Dom - Thursday December 17, 2009 01:47AM EST Are you kidding me? This article is a joke right? "Countries like the U.S. and U.K. have triple-A ratings, meaning they are considered the strongest in terms of the ability to repay their debt." This writer is a complete fool. The United States is the largest debtor nation. If China came tomorrow to claim it's owed money the U.S. would default and crash. The U.S. lost it's ability to pay it's debts after the absolve of Brettonwoods under Nixon. The U.S. eliminated the Gold Standard because there was no longer enough gold in Fort Knox to correlate with the dollar. I can't believe this article even dares to undermine the huge problem the U.S. is in due to it's high imports and decreasing exports, the dwindling of jobs, and outsourcing of labor- all factors that are exponentiation the debt. I'm in such disbelief this article can actually get published.	(31) أتمزح معي؟ هذه المقالة مزحة كبرى؟ " أن بلادنا كالولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المتحدة لديها تصنيف أ-أ-أ (أ أ أ)، وهذا يعني انها تعتبر الاقوى في العالم من حيث قدرتها على سداد ديونها". ان كاتب المقالة احمق فعلا. ان الولايات المتحدة الأمريكية هي أكبر أمة مقترضة. اذا طالبت الصين بأموالها غدا ، ستعجز أمريكا وتتحطم. لقد فقدت الولايات المتحدة الأمريكية قدرتها على تسديد ديونها بعد أن أنهى نيكسون معاهدات بريتون وودز للنقد بعد الحرب. لقد تخلصت الولايات المتحدة الأمريكية من مقياس الذهب لانه لم يعد هناك في فورت نوكس ما يكفي من الذهب لربطه بالدولار. أنا لا اعتقد ان هذه المقالة ليست قادرة حتى على تقويض هذه المشكلة الكبرى التي تعاني منها الولايات المتحدة الأمريكية بسبب تنامي وارداتها وتناقص صادراتها، وتضاؤل فرص العمل، وكثرة تفويض العمل، وهي جميعها تشكل عوامل تضاعف الديون. أنا على ثقة ان هذه المقالة سوف لن تجد لها حيزا فعليا للنشر.

Wildcat - Thursday December 17, 2009 03:13AM EST THERE ARE SO MANY FOOLISH SHEEP, or Just stupid people posting here. Is this the Retard Room? O Man such anger and hate...Get a job....all you trailer park trash! Totally clueless people.	(32) هنالك العديد من الحمقى، أو مجرد أناس أغبياء يقولون مايشاؤون هنا. هل هذه غرفة تعليم المعوقين؟ آه، كم تحمل ايها الانسان غضبا وحقدا... ابحث عن عمل.. أنكم جميعا ليسوا سوى ناقلة نفايات ! أناس لا مشغلة لهم تماما.
peter ngwa - Thursday December 17, 2009 04:31AM EST Obama is doing a great job.Us economy is becoming tropical. the doctors need to creat new drugs for this MALARIA	(33) يقوم أوباما بعمل ممتاز. لقد تحول الاقتصاد الأمريكي إلى اقتصاد استوائي. و يتطلب هذا من الاطباء إيجاد علاج جديد لهذه الملاريا.
ifly2gethi - Thursday December 17, 2009 08:21AM EST “Neither a borrower, nor a lender be; For loan oft loses both itself and friend.” Sound familiar? Sure it does. Polonius, “Hamlet,” William Shakespeare. But true to form. humans are 20 years myopic and 20 years amnesic - therefore, we never know where we’re going because we can’t remember where we’ve been. People - those amazing animals that serve to prove that the two most-common elements in the universe remain hydrogen and stupidity. Bless the teachers of the planet, for they have the most noble and unmitigated of all tasks: attempting to turn poop-flinging tree-dwellers into monkeys with car keys.	(34) ”يجب ألا يقرض المرء أو يستدان أبدا. لأن القرض عادة ما يفقد نفسه والصديق“ يبدو هذا القول مألوفا؟ بالتأكيد انه كذلك. قول بولونيوس في مسرحية هاملت لشكسبير. لكن هذا هو المتوقع. يصبح الناس 20 عاما عديمي النظر، و20 عاما فاقد الذاكرة، لذلك سوف لن نستطيع أبدا أن نعرف الى اين سنتجه، لاننا لانتذكر اين كنا. البشر- هذه الحيوانات العجيبة التي تعمل لتثبت ان العنصرين الاكثر شيوعا في الكون هما الهيدروجين والغباء. لنبارك معلمو هذا الكوكب لانهم يقومون باكثر الاعمال نبلا وشمولية: انهم يحاولون تحويل أناس متسكعون قصيري النظر الى قروود تقود سيارات.
JP - Thursday December 17, 2009 09:29AM EST I don’t feel bad for countries that throw away 100’s of millions of dollars on building “islands” and then go into debt.	(35) أنا لأتعاطف مع دول تهدر مئات الملايين من الدولارات لبناء ”جزر“، ثم تغرق بالديون .